

'Legal Regulation of Cross-border Insolvency', 'Autonomous Weapon Systems in International Humanitarian Law' и др. (см. подробнее сайт электронной библиотеки ФМО БГУ). В ходе работы над этим научно-образовательным проектом магистры успешно продемонстрировали свои профессиональные умения и навыки к научно-исследовательской деятельности и самостоятельной аналитической работе.

Процесс моделирования терминологических глоссариев, с нашей точки зрения, обладает эвристическим потенциалом, поскольку при этом формируются такие навыки и умения профессиональной когниции специалистов-международников как селекция и обработка языкового материала, классификация, концептуализация и категоризация полученной информации, ее оценка и возможная интерпретация, конструирование вторичных смыслов, элементы прогнозирования, антиципации, аналитической деятельности, рефлексии, способность устанавливать ассоциативные связи и другие когнитивные механизмы, связанные с профессиональной деятельностью. Отметим, что язык в сфере профессиональной деятельности выступает не только как способ кодирования и трансляции профессиональной информации, но и как средство развития лингвокреативности и «когнитивной деятельности сознания» будущих специалистов. Мы разделяем мнение лингвистов о том, что язык — это когнитивно-креативная деятельность человека. В отличие от многих концепций языка, в большинстве которых язык понимается как статичная имманентная система, существующая как данность независимо от человека, в когнитивной лингвистике язык рассматривается как инструмент и воплощение когнитивной способности человека (Н. А.Кобрина). Профессиональная подготовка студентов-международников требует от преподавателей иностранных языков определенных усилий, среди которых значимое место должно отводиться развитию лингвокреативности и когнитивных способностей будущих специалистов-международников с целью эффективного овладения иноязычной профессиональной коммуникацией.

АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ — ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА — АНАЛИТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Караичева Т. В., Белорусский государственный университет

Одной из самых важных составляющих профессиональных компетенций, сформированных в ходе университетского образования, является готовность к аналитической работе, которая включает извлечение, обработку и использование информации, получаемой из различных видов и жанров письменных и устных дискурсов. Профессиональная деятельность в сфере международных отношений в разных отраслях экономической, социальной и культурной жизни страны требует высокого уровня сформированности профессиональных компетенций на двух-трех языках уже на первой ступени высшего образования. Информационно-аналитическая работа входит в функциональные обязанности сотрудников организаций и предприятий, осуществляющих международную деятельность, наравне с функциями посредничества, перевода и организационно-управленческой работой.

Профессиональные компетенции являются по своей сути сложно интегрированными, так как включают в себя и когнитивную и коммуникативную (в широком смысле, объединяющую языковую, речевую и социокультурную) компетенции и, собственно, практические умения и навыки в своей сфере. Поэтому, особое значение приобретает перенос навыков и умений, сформированных на одном языке, в деятельность, осуществляемую на другом, и учебно-познавательная деятельность должна опираться на взаимодействие языков и культур, максимально воссоздающее реальные профессиональные ситуации. Это могут быть ситуации, где рабочим языком является иностранный язык, в частности, английский: работа над совместным международным проектом, стажировка в международной организации и т. п. Подготовка и успешное осуществление таких проектов и событий требует предварительной информационно-аналитической деятельности по анализу аналогичных ситуаций (как правило, в описаниях — отчетах, докладах, информации в СМИ). Это — выявление особенностей и типичных компонентов этих ситуаций и явлений, усвоение вариантов их иноязычного обозначения, соотне-

сение получающегося фрагмента языковой картины мира на английском языке с соответствующим фрагментом на родном, определение компенсаторных языковых средств для создания эквивалентности семантических пространств и, наконец, представление всей информации, включая импликатуры, полученной на двух (и более) языках в определенном, в зависимости от профессиональной задачи, формате (аналитическая справка, реферат, таблица, схема с описанием, презентация и т. д.) на одном или двух языках.

Сложившаяся практика обучения навыкам аналитической деятельности через различные виды чтения при формировании профессиональных компетенций специалистов (бакалавров) в области международных отношений оказывается недостаточной, так как задания преимущественно замыкаются на самом тексте и не предусматривают установления межязыковой эквивалентности, в то время как профессиональные компетенции требуют выхода в широкий общекультурный и специальный контекст и в реальные профессиональные ситуации.

Известно, что понятие и, следовательно, термины *аналитическое чтение* и *intensive reading* неизоморфны, и для наших целей мы оперируем первым термином.

Вместе с тем учебные пособия по обучению переводу предлагают задания, нацеленные на (пред) переводческий анализ текста и выявление его связей с широким контекстом, определение стилиевой и жанровой принадлежности, общей тональности и экспрессивности, но не предполагают внутриязыковых трансформаций перефразирования, адаптации и свертывания—развертывания информации, что необходимо для работы с этой информацией на следующем этапе.

Таким образом, целесообразно максимально интегрировать эти два подхода, особенно, в рамках изучения тем по специальности, так, чтобы, с одной стороны, была опора на систему понятий, сложившуюся в ходе изучения специальных дисциплин, и знания дополнялись за счет актуальной информации, а с другой, активизировались и формировались навыки и умения иноязычных профессиональных компетенций.

Интегрированная система заданий может осуществляться вначале на одном, достаточно релевантном и информационно-насыщенном тексте с тем, чтобы выработать общий алгоритм анализа. Затем этот алгоритм распространяется на реалистичную ситуацию работы с информацией из ряда тематически связанных, но жанрово и стилистически разнородных устных и письменных дискурсов.

DEVELOPING INTERNATIONAL CULTURAL UNDERSTANDING THROUGH EDUCATIONAL ONLINE COLLABORATION

Koptelov A. V., School of Teaching and Learning, College of Education, Sam Houston State University (USA)

Modern technology and the possibility of online collaboration in a real time can enhance people's learning experiences, regardless of their linguistic and cultural background. Communicating online, they have an opportunity to recognize universal characteristics that unite different cultures and become a platform for intercultural understanding.

«Digital ePals» the international, cultural and educational project was initiated by the Dilijan Community Center (DCC) from Armenia. Activities in the DCC are mostly orientated towards education, culture and information exchange. Armenian students learn English and Russian languages, have dancing, theater and art classes, design and develop community newspapers, deliver radio broadcasting, public webinars etc.

This project offers an opportunity to develop and improve linguistic and digital skills and participate in a cross-cultural educational program for Armenian 12—15-year-old teenagers as well as Sam Houston State University (SHSU), pre-service teachers from Texas, USA. The main goals of the project were to raise cross-cultural awareness among Armenian and US students and develop a set of essential language and digital skills through a range of communicative distance lessons using available mobile technology. The curriculum was focused on learning English through verbal and written conversations about the daily lives that typical Americans and Armenians would live. SHSU students developed lesson plans